



Laboratorio Multicultural  
Francisco Márquez Villanueva

Museo Sefardí  
Toledo

Multicultural Laboratory  
Francisco Márquez Villanueva

Coordinador Alfredo Mateos Paramio

Alfredo Mateos Paramio. Coordinator

## “VOCES DE LOS ESCLAVOS”

## “VOICES OF SLAVES”

Entre las instalaciones de la pasada edición de ArtBasel, destacaba en especial la obra de la artista sudafricana Sue Williamson titulada “Messages from the Atlantic Passage”: cinco grandes hamacas azules sobre cinco pozos de madera, desbordando de botellas encadenadas y rellenas parcialmente de arena, imagen de los mensajes que no pudieron transmitir aquellos hombres y mujeres arrancados de su patria para someter su cuerpo a otra voluntad.

Among the materials of last edition of ArtBasel, the work of the South African artist Sue Williamson was highlighted. The title of such work was “Messages from the Atlantic Passage”: five big blue hammocks over five wooden wells, with hanging chained bottles and filled partially with sand, image of the messages that could not be transmitted by the men and women who have been uprooted from their homelands to “submit” their bodies to another will.

Los brocales de cada uno de esos cinco abismos de memoria llevaban inscritos los nombres y fechas de los barcos concretos, españoles y argentinos, que habían transportado todas aquellas almas.

The “wellheads” of each of the five memory barriers had the inscriptions of names and dates of concrete ships, Spanish and Argentinian, which had carried all those souls.

Este nuevo curso del Laboratorio Multicultural “Francisco Márquez Villanueva” también quiere poner nombres y fechas, o por lo menos otorgar visibilidad, a las ausencias y silencios de aquellos que pasaron la vida sometidos, y dejar abiertas las fisuras de la historia por las que aún respira su memoria.

This new course of the Multicultural Laboratory “Francisco Márquez Villanueva” also wants to give the names and dates or at least to offer visibility of the absences and silence of those persons that were all their lives submitted, and leave open the fissures of the history by which their memory still breaths.

En el auditorio de la Real Fundación de Toledo, en coloquio con distintos especialistas, seguiremos el recorrido de la esclavitud forzosa desde el mundo romano hasta la servidumbre voluntaria en la sociedad actual, fijándonos

At the Auditorium of the Real Fundación de Toledo [Royal Foundation of Toledo], in the colloquium with different specialists, we will continue the itinerary of the forced slavery from the Roman world to the voluntary

menos en justificaciones y estadísticas y atendiendo más a los testimonios y huellas que dejaron los obedientes en los márgenes de los archivos, y en las escasas representaciones visuales de su presencia. Evocaremos las naves de la vergüenza, pero pondremos el acento especialmente en el territorio peninsular de este país del olvido.

Nuestras guerras medievales sembraron el campo y las ciudades de esclavos cristianos, musulmanes y también judíos, en una sociedad construida cada vez más a partir de mecanismos de exclusión. Los detalles de su comercio y sus secuelas se suelen pasar por alto, aunque aparezcan en los libros escolares. Lázaro de Tormes brincaba de chico con su hermanico “negrito muy bonito”. Teresa de Jesús cuenta de su padre que “jamás se pudo acabar con él tuviese esclavos, porque los había gran piedad”. Otros testimonios son menos conocidos, como los más de 3.500 niños arrebatados entre 1609 y 1614 a sus padres moriscos en los puertos valencianos, para que sirvieran a clérigos y artesanos, y muchos de los cuales fueron marcados a fuego con “un golpe en el pulso a la

slavery in the current society, paying less attention to justifications and statistics and paying more attention to the testimonies and tracks left by the obedient persons in the archives and in the limited visual representations of their presence. We will cover the embarrassment but we will especially focus on the peninsular territory of this country that is often forgotten.

Our medieval wars sowed the countryside and the cities with Christian, Muslim and also Jewish slaves, in a society that is increasingly built from exclusion mechanisms. The details of their commerce and their consequences are usually passed over, although they appear in school books. Lázaro de Tormes used to jump with his “lovely black” little brother. Teresa de Jesús tells about her father that “he could never be finished if he had slaves because he would have had a lot of compassion”. Other testimonies are less known, such as the cases of more than 3,500 children that had been snatched between 1609 and 1614 from their Moorish parents at the ports of Valencia to serve priests and craftsmen and many of them were marked with



Sue Williamson. *Messages from the Atlantic Passage*, 2017. Instalación.



Esclavo Morisco. Aguafuerte coloreado. 1572.

parte izquierda a modo de estrella y al *tossuelo* otro golpe a modo de cruz". O los casos de tantas mujeres esclavas que parieron hijos de sus amos en Valencia, Aragón, Castilla o Granada.

España fue uno de los últimos países en abolir la esclavitud en el s. XIX, por los considerables intereses de las familias de la corte madrileña y de los comerciantes vascos y catalanes en la trata negrera y en la explotación de la caña de azúcar en Cuba. Mostraremos la forma ejemplar en que Juan Goytisolo expuso en sus libros los vínculos de sus propios abuelos y bisabuelos con la esclavitud cubana en los ingenios azucareros, abriendo el camino al cuestionamiento de los monumentos y calles a prohombres esclavistas, como los mecenas de Gaudí, que se está llevando a cabo en Barcelona, de modo similar a como ocurre actualmente en otras ciudades esclavistas inglesas, como Bristol o Manchester.

fire with "a blow on the pulse on the left hand with a star shape and the *tossuelo* another blow with a cross shape". Or the cases of many slave women who gave birth children of their lords in Valencia, Aragón, Castille or Granada.

Spain as one of the latest countries to abolish slavery in the 19<sup>th</sup> century due to the considerable interests of the families of the court of Madrid and the traders from the Basque Country and Catalonia in the black slavery trade and the exploitation of the sugar cane in Cuba. We will show the exemplary form in which Juan Goytisolo presented, in his books, the links of his grandparents and great-grandparents with the Cuban slavery regarding sugar, opening the way to the questioning of the monuments and streets to masters of slavery trade, as well as the sponsors of Gaudi that is taking place in Barcelona, in a similar was as it is currently taking place in other slave English cities, such as Bristol or Manchester.

Étienne de la Boétie escribió que, si bien los gobernantes se han dado cuenta “de que los libros y el pensamiento proporcionan más que ninguna otra cosa a los hombres el sentimiento de su dignidad y el odio a la tiranía”, y por eso coartan a los ciudadanos la libertad de hablar y “casi hasta de pensar, haciendo que permanezcan aislados en sus sueños”, sin embargo la clave de la sujeción personal consiste en la “pasión de obedecer” que alienta en el ser humano, y de la que también trataron Tácito y Lacan. El laboratorio concluirá sus sesiones con un coloquio sobre las formas difusas de dominación en la sociedad contemporánea y los nuevos nombres que adopta la antigua esclavitud.

## EL LABORATORIO EN 2017-2018

### VOCES DE LOS ESCLAVOS

**7 de noviembre de 2017, martes.**

Ángel Fuentes:

“La esclavitud en la España Antigua”

**12 de diciembre de 2017, martes.**

Miguel Ángel Bunes:

“Esclavos de los musulmanes, entre la galera y el harem”.

**13 de febrero de 2018, martes.**

Alfredo Mateos Paramio:

“Estrellas en los pulsos y letras en la cara: Cuerpos marcados en la España de Cervantes”.

**20 de marzo de 2018, martes.**

“Rutas y modos de la esclavitud en América”.

**17 de abril de 2018, martes.**

“La presencia silenciada: mujeres esclavas en los s. XVI a XVIII”.

**15 de mayo de 2018, martes.**

Martín Rodrigo y Alharilla:

“Las stirpes esclavistas en el s. XIX: El caso de los Goytisoló”

**12 de junio de 2018, martes.**

Mesa redonda:

“Los nuevos nombres de la esclavitud. la precariedad laboral en España”

Todas las conferencias tienen lugar a las 19:00 horas en el salón de actos de la Real Fundación de Toledo (Plaza VictorioMacho, 2). Entrada libre hasta completar aforo. Consultar las **fechas** de estos debates-coloquio en la página web del museo: <http://www.mecd.gob.es/msefardi/actividades/adultos/francisco-marquez.html>

Étienne de la Boétie wrote that, although the rulers have noticed “that the books and thinking provide humanity with the feeling of their honor and hate to tyranny, more than other things in the world” that is why they limit the citizens from their freedom to speak and “almost to think, making them be isolated in their dreams”. However, the clue of the personal retention also consists in the “passion to obey” that encourages the human being and which Tacito and Lacan also tackled. The laboratory will conclude its sessions with a colloquium about the diffuse domination forms in the contemporary society and the new names adopted by the old slavery.

## THE LABORATORY IN 2017-2018

### SLAVE VOICES

**Tuesday, 7th November 2017.**

Ángel Fuentes:

“Slavery in Old Spain”

**Tuesday 12th December 2017.**

Miguel Ángel Bunes:

“Slaves of Muslims; Galleys and Harem”

**Tuesday, 13th February 2018.**

Alfredo Mateos Paramio:

“Stars on Pulsos and Letters on Faces: Marked Bodies in Spain of Cervantes Times”

**Tuesday, 20th March 2018.**

“Routes and Ways of Slavery in America”

**Tuesday, 17th April 2018.**

“The Silenced Presence: Slave Women from the 16th to 18th century”

**Tuesday 15th May 2018.**

Martín Rodrigo y Alharilla:

“Lineages of Slave Traders in the Spanish 19th century: Goytisoló’s Case”

**Tuesday 12th June 2018.**

Round Table:

“The New Names of Slavery: Job Insecurity in Spain”

All conferences will be held at 7.00pm at the Conference Hall of the Real Fundación de Toledo [Royal Foundation of Toledo] (Plaza VictorioMacho, 2). Free entrance until seating is completed. You can consult the dates of these debate-coloquiums at the web page of the Museum: <http://www.mecd.gob.es/msefardi/actividades/adultos/francisco-marquez.html>

## TALLER CREACION CONTEMPORÁNEA “YEHUDA HA LEVÍ”

Este taller se crea en homenaje a Yehuda ha-Leví, poeta judío del entendimiento y la esperanza, que compuso en Toledo parte de su obra a principios del siglo XII. En su honor, proponemos actividades culturales diferentes, buscando la esencia y los conceptos a través de la pintura, la poesía o cualquier forma de expresión.

Como novedad este año judío 5.778, acogeremos una exposición de lo más singular, una selección de obras del autor del retrato de Samuel Leví de nuestra Galería de Mujeres, el malagueño Daniel Quintero.

Pasen, vivan y vean...

### EXPOSICIÓN DEL PINTOR DANIEL QUINTERO

El Museo Sefardí dedica una exposición a reunir un pequeño grupo de retratos, realizados por el prestigioso artista español Daniel Quintero, donde se recrea, de manera figurada, los rostros de personajes célebres de la cultura hispanojudía y sefardí (Benjamín de Tudela, Nahmánides, entre otros). La muestra se articula en torno al retrato que dicho artista realizó en el año 2000 representando a Samuel ha-Leví, fundador de la Sinagoga del Tránsito en el siglo XIV, y que pertenece a las colecciones del museo.

Daniel Quintero (Málaga, 1949) es uno de los miembros más prestigiosos de la escuela realista española de pintura. En 1965, con dieciséis años, ingresa en el estudio madrileño del pintor figurativo Amadeo Roca Gisbert (Valencia, 1905 -1999), para aprender el arte del dibujo.

En 1967, continúa su formación en la Escuela Superior de Bellas Artes de San Fernando, teniendo profesores como los pintores Antonio López, Juan Barjola o Francisco Echaz. En 1969, firma un contrato en exclusiva con la Galería de Arte Juana Mordó de Madrid. En 1975, lo hará con la Galería Malborough de Londres. Entre 1976 y 1978 vive en Londres y Dublín, donde conoce los más modernos movimientos artísticos. El

## CONTEMPORARY CREATION WORKSHOP “YEHUDA HA LEVÍ”

This workshop is developed as a tribute to Yehuda ha-Leví, Jewish poet regarding the understanding and hope, who composed in Toledo part of his work at the beginning of the 12<sup>th</sup> century. In his honor, we propose different cultural activities, seeking the essence and concepts by means of painting, poetry or any other way of expression.

As a new feature of this Jewish year 5.778, we will have a very special exhibition, a selection of works of the author of the portrait of Samuel Leví of our Gallery of Women, Daniel Quintero, native of Malaga.

Come, live and see...

### EXHIBITION OF THE PAINTER DANIEL QUINTERO

The Sephardic Museum dedicates an exhibition to gather a small group of portraits, made by the prestigious Spanish artist Daniel Quintero, where he recreates, in a figurative way, the faces of famous personalities of the Hispanic-Jewish and Sephardic culture (Benjamín de Tudela, Nahmánides, among others). The exhibition is structured around the portrait made by such artist in the year 2000, representing Samuel ha-Leví, founder of the Synagogue of El Tránsito in the 14<sup>th</sup> century and which belongs to the collections of the Museum.

Daniel Quintero (Malaga, 1949) is one of the most prestigious members of the Spanish Realistic Painting School. In 1965, when he was sixteen years old, entered in the studio of the figurative artist Amadeo Roca Gisbert (Valencia, 1905 -1999) in Madrid to learn the drawing art.

In 1967, he continued his training in the University College of Fine Arts of San Fernando, and his teachers were painters as important as Antonio López, Juan Barjola or Francisco Echaz. In 1969, he signed an exclusive contract with the Art Gallery Juana Mordó of Madrid. In 1975, he signed with the Gallery Malborough of London. Between 1976 and 1978, he lived in London and Dublin, where he got to know the most modern artistic movements. The artist has participated